

## Supplementary Material

### Ερωτηματολόγιο Παιδικού Τραύματος (CTQ): Μετάφραση και ψυχομετρική επικύρωση σε ελληνικό γενικό και κλινικό πληθυσμό

Α. Στεφανή, Β. Π. Μποζίκας, Σ. Χατζηιωαννίδης, Α. Αγοραστός

#### Appendix. Η τελική μετάφραση του ερωτηματολογίου CTQ-SF στα ελληνικά

Στην παιδική μου ηλικία...	Δεν συνέβαινε ποτέ	Συνέβαινε σπάνια	Συνέβαινε μερικές φορές	Συνέβαινε συχνά	Συνέβαινε πολύ συχνά
1. Δεν είχα αρκετό φαγητό					
2. Ήξερα ότι υπήρχε κάποιος να με φροντίσει και να με προστατέψει					
3. Άτομα στην οικογένειά μου με αποκαλούσαν «ηλίθιο», «τεμπέλη» ή άσχημο					
4. Οι γονείς μου ήταν υπερβολικά μεθυσμένοι ή υπό την επήρεια ουσιών για φροντίσουν σωστά την οικογένεια					
5. Υπήρχε κάποιος στην οικογένεια που με έκανε να νιώθω σημαντικός ή ξεχωριστός					
6. Έπρεπε να φοράω βρώμικα ρούχα					
7. Ένωθα ότι με αγαπούν					
8. Πίστευα ότι οι γονείς μου θα προτιμούσαν να μην είχα γεννηθεί					
9. Μέλος της οικογένειας μου με χτύπησε τόσο βαριά που χρειάστηκε να επισκεφτώ γιατρό ή να μεταβώ σε νοσοκομείο					
10. Δεν υπήρχε κάτι που θα ήθελα να αλλάξω στην οικογένειά μου					
11. Άτομα στην οικογένειά μου με χτύπησαν τόσο βαριά που μου άφησαν μελανιές και σημάδια					
12. Με τιμώρησαν με ζώνη, σανίδα, βέργα. σχοινί ή με κάποιο άλλο σκληρό αντικείμενο					
13. Τα μέλη της οικογενείας μου πρόσεχαν ο ένας τον άλλον					
14. Τα μέλη της οικογενείας μου έλεγαν σκληρά ή προσβλητικά πράγματα					
15. Θεωρώ ότι κακοποιήθηκα σωματικά					
16. Είχα την τέλεια παιδική ηλικία					
17. Με χτύπησαν ή με πόνεσαν τόσο άσχημα που έγινα αντιληπτό από κάποιον άλλον (π.χ. δάσκαλο, γείτονα ή γιατρό)					
18. Ένωθα ότι κάποιος από την οικογένειά μου με μισούσε					
19. Τα μέλη της οικογενείας μου ένωθαν κοντά ο ένας στον άλλον					
20. Κάποιος προσπάθησε να με αγγίξει με σεξουαλικό τρόπο ή να με κάνει να τον αγγίξω εγώ					
21. Κάποιος με απείλησε ότι θα μου κάνει κακό ή ότι θα πει ψέματα για εμένα εάν δεν κάνω κάποια σεξουαλική πράξη					
22. Είχα την καλύτερη οικογένεια στον κόσμο					
23. Κάποιος με πίεσε να κάνω σεξουαλικές πράξεις ή να παρακολουθήσω σεξουαλικές πράξεις					
24. Κάποιος με παρενόχλησε σεξουαλικά					
25. Πιστεύω ότι κακοποιήθηκα συναισθηματικά					
26. Υπήρχε πάντα κάποιος να με πάει στο γιατρό αν το χρειαζόμουν					
27. Πιστεύω ότι κακοποιήθηκα σεξουαλικά					
28. Η οικογένειά μου υπήρξε πηγή δύναμης και υποστήριξης					

Η διαδικασία της μετάφρασης του ερωτηματολογίου Παιδικού Τραύματος (Childhood Trauma Questionnaire - Short Form, CTQ-SF) στα ελληνικά πραγματοποιήθηκε σε τρία στάδια με βάση διεθνείς κατευθυντήριες οδηγίες. Αρχικά το αγγλικό κείμενο μεταφράστηκε ανεξάρτητα και τυφλά στην ελληνική από δύο επαγγελματίες μεταφραστές. Έπειτα, τα δύο κείμενα συνεκτιμήθηκαν από φιλόλογο με ειδίκευση στην ελληνική γλωσσολογία σε συνεργασία με έναν ψυχίατρο και έναν ψυχολόγο και διαμορφώθηκε μία πρώτη ελληνική μετάφραση αποδεκτή από όλα τα μέλη της μεταφραστικής ομάδας. Στη συνέχεια, πραγματοποιήθηκε αντίστροφη μετάφραση (backwardtranslation), από δίγλωσσο φιλόλογο άριστο γνώστη της αγγλικής και της ελληνικής γλώσσας ο οποίος δεν γνώριζε την πρωτότυπη μορφή του εργαλείου, κατά την οποία το μεταφρασμένο εργαλείο μεταφράστηκε ξανά στα αγγλικά. Μετά από σύγκριση της αντίστροφης μετάφρασης με το πρωτότυπο εργαλείο, πραγματοποιήθηκαν διορθώσεις και αναθεωρήσεις τις αρχικής μετάφρασης. Το CTQ-SF αποτελείται από 28 ερωτήσεις, οι οποίες βαθμολογούνται σε μια κλίμακα τύπου Likert 5 διαβαθμίσεων, από το 1 (Δεν συνέβαινε ποτέ) έως το 5 (Συνέβαινε πολύ συχνά). Η υποκλίμακα συναισθηματική κακοποίηση αποτελείται από τις ερωτήσεις 3, 8, 14, 18 και 25, η υποκλίμακα σωματική κακοποίηση από τις ερωτήσεις 9, 11, 12, 15 και 17, η υποκλίμακα σεξουαλική κακοποίηση από τις ερωτήσεις 20, 21, 23, 24 και 27, η υποκλίμακα σωματική παραμέληση από τις ερωτήσεις 1, 2, 4, 6 και 26 και η υποκλίμακα συναισθηματική παραμέληση από τις ερωτήσεις 5, 7, 13, 19 και 28.

**Πίνακας S1.** Εσωτερική συνέπεια του ερωτηματολογίου CTQ-SF στην παρούσα έρευνα σε αντιπαράθεση με προηγούμενες μεταφράσεις σε άλλες γλώσσες σε γενικό και κλινικό πληθυσμό.

Σταθμίσεις CTQ-SF	Cronbach's $\alpha$					
	Συναισθηματική κακοποίηση	Σωματική κακοποίηση	Σεξουαλική κακοποίηση	Συναισθηματική παραμέληση	Σωματική παραμέληση	Συνολική κλίμακα
<b>Ελλάδα (Παρούσα έρευνα)</b>						
Συνολικό Δείγμα (N = 722)	0,87	0,84	0,91	0,90	0,59	0,92
Γενικός Πληθυσμός (N = 567)	0,86	0,83	0,90	0,90	0,56	0,91
Ψυχιατρικό Δείγμα (N = 155)	0,84	0,86	0,93	0,86	0,63	0,92
<b>Ελλάδα</b>						
Ασθενείς με ΠΨΕ (N = 32) <sup>1</sup>	0,78	0,82	0,86	0,79	0,77	-
<b>Σλοβακία</b>						
Γενικός Πληθυσμός (N = 1018) <sup>2</sup>	0,84	0,88	0,94	0,85	0,64	0,92
<b>Κορέα</b>						
Ψυχιατρικό Δείγμα (N = 100) <sup>3</sup>	0,74	0,83	0,88	0,80	0,58	0,89
<b>Ιταλία</b>						
Ψυχιατρικό Δείγμα (N = 471) <sup>4</sup>	0,88	0,95	0,96	0,91	0,87	-
<b>Ισπανία</b>						
Γυναικείο Ψυχιατρικό Δείγμα (N = 185) <sup>5</sup>	0,87	0,88	0,94	0,83	0,66	-
<b>Ολλανδία</b>						
Κλινικό και μη κλινικό δείγμα (N = 488) †	0,89	0,91	0,95	0,91	0,63	-
<b>Γερμανία</b>						
Κλινικό Δείγμα (N = 1524) <sup>6</sup>	0,89	0,89	0,96	0,90	0,62	0,94
<b>Σουηδία</b>						
Κλινικό και μη Κλινικό Δείγμα (N = 659) <sup>7</sup> †	0,87	0,86	0,95	0,91	0,67	0,93
<b>Κίνα</b>						
Ασθενείς με Σχιζοφρένεια (N = 200) <sup>8</sup>	0,80	0,84	0,83	0,82	0,61	0,81
<b>Νιγηρία</b>						
Μη Κλινικό Δείγμα Εφήβων (N=161) <sup>9</sup>	0,69	0,60	0,60	0,79	0,21	0,80
<b>Δανία</b>						
Κλινικό Δείγμα (N = 393) <sup>10</sup>	0,89	0,82	0,87	0,92	0,73	0,94
<b>Ελβετία</b>						
Κλινικό και μη Κλινικό Δείγμα (N = 661) <sup>11</sup> †	0,83	0,82	0,90	0,91	0,53	-

† Στα επιμέρους άρθρα δεν αναφέρεται ο δείκτης Cronbach's  $\alpha$  ξεχωριστά για κλινικό και μη κλινικό δείγμα.

## ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΠΑΡΑΠΟΜΠΕΣ

1. Kollias K, Kosteletos J, Stefanatou P, Xenaki LA, Vlachos I, Selakovic M, *et al.* Three scales about childhood trauma, traumatic experiences and bullying: Greek translation, test-retest reliability. *Psychiatriki* 2023, 34:73-78, doi: 10.22365/jpsych.2022.103
2. Petrikova M, Kascakova N, Furstova J, Hasto J, Tavel P. Validation and Adaptation of the Slovak Version of the Childhood Trauma Questionnaire (CTQ). *Int J Environ Res Public Health* 2021, 18, doi: 10.3390/ijerph18052440
3. Kim D, Bae H, Han C, Oh HY, Macdonald K. Psychometric properties of the Childhood Trauma Questionnaire-Short Form (CTQ-SF) in Korean patients with schizophrenia. *Schizophr Res* 2013, 144:93-98, doi: 10.1016/j.schres.2012.12.020
4. Sacchi C, Vieno A, Simonelli A. Italian validation of the Childhood Trauma Questionnaire-Short Form on a college group. *Psychol Trauma* 2018, 10:563-571, doi: 10.1037/tra0000333
5. Hernandez A, Gallardo-Pujol D, Pereda N, Arntz A, Bernstein DP, Gaviria AM, *et al.* Initial validation of the Spanish childhood trauma questionnaire-short form: factor structure, reliability and association with parenting. *J Interpers Violence* 2013, 28:1498-1518, doi: 10.1177/0886260512468240
6. Wingenfeld K, Spitzer C, Mensebach C, Grabe HJ, Hill A, Gast U, *et al.* [The German version of the Childhood Trauma Questionnaire (CTQ): preliminary psychometric properties]. *Psychother Psychosom Med Psychol* 2010, 60:442-450, doi: 10.1055/s-0030-1247564
7. Gerdner A, Allgulander C. Psychometric properties of the Swedish version of the Childhood Trauma Questionnaire-Short Form (CTQ-SF). *Nord J Psychiatry* 2009, 63:160-170, doi: 10.1080/08039480802514366
8. Jiang WJ, Zhong BL, Liu LZ, Zhou YJ, Hu XH, Li Y. Reliability and validity of the Chinese version of the Childhood Trauma Questionnaire-Short Form for inpatients with schizophrenia. *PLoS One* 2018, 13:e0208779, doi: 10.1371/journal.pone.0208779
9. Essien EA, Attoe OR, Anake GA, Uwah EE, Aigbomian EJ, Eleazu FI, *et al.* The childhood trauma questionnaire: Validity, reliability and factor structure among adolescents in calabar, Nigeria. *Niger J Med* 2018, 27:252, doi: 10.4103/1115-2613.278787
10. Kongerslev MT, Bach B, Rossi G, Trauelsen AM, Ladegaard N, Lokkegaard SS, *et al.* Psychometric validation of the Childhood Trauma Questionnaire-Short Form (CTQ-SF) in a Danish clinical sample. *Child Abuse Negl* 2019, 94:104026, doi: 10.1016/j.chiabu.2019.104026
11. Karos K, Niederstrasser N, Abidi L, Bernstein DP, Bader K. Factor structure, reliability, and known groups validity of the German version of the Childhood Trauma Questionnaire (Short-form) in Swiss patients and nonpatients. *J Child Sex Abus* 2014, 23:418-430, doi: 10.1080/10538712.2014.896840